

About Chinese-Western Comparative Poetics: A Review Article on Liu's, Miner's, Owen's, and Yip's Work

Yina Cao
Sichuan University

Follow this and additional works at: <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb>

 Part of the [American Studies Commons](#), [Comparative Literature Commons](#), [Education Commons](#), [European Languages and Societies Commons](#), [Feminist, Gender, and Sexuality Studies Commons](#), [Other Arts and Humanities Commons](#), [Other Film and Media Studies Commons](#), [Reading and Language Commons](#), [Rhetoric and Composition Commons](#), [Social and Behavioral Sciences Commons](#), [Television Commons](#), and the [Theatre and Performance Studies Commons](#)

Dedicated to the dissemination of scholarly and professional information, [Purdue University Press](#) selects, develops, and distributes quality resources in several key subject areas for which its parent university is famous, including business, technology, health, veterinary medicine, and other selected disciplines in the humanities and sciences.

CLCWeb: Comparative Literature and Culture, the peer-reviewed, full-text, and open-access learned journal in the humanities and social sciences, publishes new scholarship following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." Publications in the journal are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, and Scopus (Elsevier). The journal is affiliated with the Purdue University Press monograph series of Books in Comparative Cultural Studies. Contact: [<clcweb@purdue.edu>](mailto:clcweb@purdue.edu)

Recommended Citation

Cao, Yina. "About Chinese-Western Comparative Poetics: A Review Article on Liu's, Miner's, Owen's, and Yip's Work." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 17.1 (2015): [<https://doi.org/10.7771/1481-4374.2717>](https://doi.org/10.7771/1481-4374.2717)

This text has been double-blind peer reviewed by 2+1 experts in the field.

This document has been made available through Purdue e-Pubs, a service of the Purdue University Libraries. Please contact epubs@purdue.edu for additional information.

This is an Open Access journal. This means that it uses a funding model that does not charge readers or their institutions for access. Readers may freely read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of articles. This journal is covered under the [CC BY-NC-ND license](#).

CLCWeb: Comparative Literature and Culture 

ISSN 1481-4374 <<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb>>
Purdue University Press ©Purdue University

CLCWeb: Comparative Literature and Culture, the peer-reviewed, full-text, and open-access learned journal in the humanities and social sciences, publishes new scholarship following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." In addition to the publication of articles, the journal publishes review articles of scholarly books and publishes research material in its *Library Series*. Publications in the journal are indexed in the Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, and Scopus (Elsevier). The journal is affiliated with the Purdue University Press monograph series of Books in Comparative Cultural Studies. Contact: <clcweb@purdue.edu>

Volume 17 Issue 1 (March 2015) Review Article 13

Yina Cao,

**"About Chinese-Western Comparative Poetics:
A Review Article on Liu's, Miner's, Owen's, and Yip's Work"**

<<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol17/iss1/13>>

Contents of **CLCWeb: Comparative Literature and Culture 17.1 (2015)**
Thematic Issue ***The Study of Chinese Literature in the Anglophone World***. Ed. Shunqing Cao
<<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol17/iss1/>>

Yina CAO

**About Chinese-Western Comparative Poetics:
A Review Article on Liu's, Miner's, Owen's, and Yip's Work**

According to *The Routledge Dictionary of Literary Terms*, in modern usage poetics refers to "the general theory of literature" (Childs and Fowler 179) and its purpose is to identify the literariness or the "essence" of literature. Hence comparative poetics can be understood one of the frameworks of the comparative study of literature: "Comparative poetics means research and exploration into fundamental issues of literary theory from a comparative and intercultural perspective" (Wang 418). In the review article at hand, I discuss the work of scholars whose scholarship exerted both influence and controversy in Chinese scholarship, namely the scholarship of James J.Y. Liu (1926-1986), Earl Miner (1927-2004), Stephen Owen (1946), and Wai-lim Yip (1937-).

In many ways James J.Y. Liu's scholarship represents pioneering work in the development of Chinese-Western comparative poetics. He taught at several US-American universities including Stanford University where he remained until his death. His most important books include *The Art of Chinese Poetry* (1962), *The Poetry of Li Shang-Ying* (1969), *Major Lyricists of the Northern Song* (1974), *Chinese Theories of Literature* (1975), *Essentials of Chinese Literature Art* (1979), and *Language-Paradox-Poetics: A Chinese Perspective* (1988). Liu's project to construct a systematic poetics for Chinese literature can be sensed in *The Art of Chinese Poetry*, which received attention in the English-speaking world and has been viewed as one of the classics of Sinology (see also "Towards"). In this book, with his sound knowledge of both Chinese and Western literary theories, he uses terminologies familiar to Western readers in order to introduce and interpret traditional Chinese poetics. Liu's early efforts anticipated his later more influential work *Chinese Theories of Literature*. For the purpose of introducing the Chinese poetics to Western readers and melting it into the genealogy of the world poetics, Liu furthered his pursuit to find a framework familiar to Western readers and he borrowed the poetic system founded by M.H. Abrams in his *The Mirror and The Lamp: Romantic Theory and the Critical Tradition* as the foundational theoretical structure for his *Chinese Theories of Literature*. Liu did this with a careful consideration of the differences between Chinese and Western poetics. He modified Abrams's poetical triangle into a "tetradic circle" that is around four elements: world, writer, works, and readers derived from the Abram's four elements and shows an affinity with traditional Chinese poetics (see also Huang and Tong). Based on this modified structure, Liu took up categorization he used in his previous work to divide Chinese literary theory into six categories: metaphysical, deterministic, expressive, technical, aesthetic, and pragmatic. He aimed to provide a basis to establish a general schematization of literary theory as a kind of world poetics. *Chinese Theories of Literature* exerted great influence in both the English- and Chinese-speaking world. After *Chinese Theories of Literature* was read in China in the 1980s, it became welcomed by scholars of Chinese literature and comparative literature. In 1981 it had its first Chinese version published in Taipei and later it had another two Chinese versions published on Mainland China. As Yan Zhang summarizes, Liu's *Chinese Theories of Literature* "manifests a breakthrough a Chinese American scholar can make in the context of Western scholarship and a new direction for the study of ancient Chinese literary theory" ("*中国文学理论*一书体现了一个华裔学者试图在西方学术语境包裹下的艰难突围，并由此开拓了一个中国古代文论研究的新路径" [37]; unless indicated otherwise, all translations are mine).

Earl Miner taught at Princeton University and was president of the International Comparative Literature Association / Association Internationale de Littérature Comparée. Although he was and is widely praised and valued for his scholarship about European literature of the seventeenth and eighteenth centuries and especially for his work in Japanese classical literature, he is viewed as a pioneer of Chinese-Western comparative poetics. This is mainly owing to his 1990 *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*—translated to Chinese in 1998 by Yugen Wang (王宇根) and Weijie Song (宋伟杰)—and his initiatives in propelling the development of Chinese-Western comparative literature in China. *Comparative Poetics* is not a discussion in general on the basic principles and methods of comparative poetics, but a reexamination of the Western literary thought from the perspective of literary genres through interpretations of a large number of cross-cultural examples. The basic theoretical starting point of the book is to establish an intercultural poetical system, which, ac-

According to Miner, should be based on the concept of genre since it has a dominant position in literature: "The thesis of this essay is that an originative poetics develops when a critic or critics of insight defines the nature and conditions of literature in terms of the then most esteemed genre" (7). Miner points out that the Western poetic system is based on the Greek drama, while the Oriental poetics such as Chinese and Japanese poetics is established on the basis of the lyric. He refers to these genres as the "foundation genres" and those poetics based on them as "originative poetics." Western scholars immersed in the original Western poetics that is rooted in Aristotle's mimesis are often inclined to hold that Western poetics has a universal validity. However, Miner comes to a different conclusion pointing out the reason Western mimetic poetics has been dominating the field of poetics and that this is not because mimetic poetics itself has universal truthfulness, but because of the fact that the dominant genre at the original stage of Western poetics is nothing else but drama. Miner's *Comparative Poetics* aroused widespread interest and discussion in Chinese and Japanese scholarship. For example, Makoto Ueda wrote that "Such intercultural generalizations have the effect of leading us to ponder critical issues at a level free from ethnocentrism" (288), Antony Tatlow, wrote that Miner's book was the first attempt of a real cross-cultural discussion (Tatlow qtd. in Wang and Song 369), Ning Wang wrote that "His intercultural studies of comparative literature and theory has far surpassed many of his precursors or contemporaries such as René Etiemble, Douwe Fokkema and James Liu" (424).

Stephen Owen taught at Harvard University and is the author, among others, of *The Poetry of the Early T'ang* (1977), *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang* (1981), *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World* (1985), *Remembrances: The Experience of the Past in Classical Chinese Literature* (1986), *The End of the Chinese 'Middle Ages': Essays in Mid-Tang Literary Culture* (1996), *The Late Tang: Chinese Poetry of the Mid-Ninth Century (827-860)* (2006). These books achieved great success in both English- and Chinese-language Sinology. Under the principles of mutual respect and understanding in dealing with heterogeneous cultures, Owen studied Chinese literature through a trans-cultural perspective thus melting the borders of Sinology and comparative literature. Owen's most important contribution to Chinese-Western comparative poetics is his 1992 *Readings in Chinese Literary Thought*. Based on his over ten years' experience of teaching Chinese literature theory, Owen compiled, translated, and annotated his classical Chinese literary theory reader and the book is one of the authoritative guides to students of Chinese literature at many US-American universities. In China it is listed in the required reading materials for students in departments of comparative literature, world literature, and Chinese literature. The book has its peculiar features and values in many aspects: "The book aims at introducing Chinese literary criticism to those students who are learning Western literary theory and criticism. But it has another purpose—trying to provide an alternative research method" (*Chinese Literary Theory* 1). Owen does not want to take criticism as a container of ideas; instead, he attempts to show the real face of ideological texts: literary texts are in fact the process of movement and evolution of literary notions and thought and they are constantly in the process of modification and change so that they can never be simply reduced to concepts that are stable. This method is different with what James Liu did in *Chinese Theories of Literature* in that the latter used taxonomy to excerpt primary Chinese literary texts and then impose on them Western literary concepts. On the contrary, Owen aimed at telling a story of the literary. Significantly, Owen abandoned the idea of compiling a book of Chinese literary theory as a book of "history of ideas," a popular method used by many scholars in the Chinese-speaking world during that time. Instead, he chose classical Chinese texts as the starting point to access Chinese literary thought. Owen's practice of going back to original texts is praised by Chinese scholars not only because Owen has adopted a method of "close reading" familiar to Chinese scholars in the field of classical Chinese literature, but also because he has shown with his method a respect for the Chinese literary tradition. As Xiaolu Wang and Dongdong Shi wrote, "This kind of rendering and interpretation of texts embodies Owen's respects for a different cultural tradition and a discourse mixing life experiences and rational thinking that is peculiar to literary studies. It represents a new research paradigm of Chinese literary studies ("这种解读与阐释体现了宇文所安尊重不同文化传统本身的态度，以及尊重文学研究所独有的生命体验与理性思维并重的话语思维模式，代表了中国文学研究一种新的研究范式" [56]). Owen's method used in his *Readings in Chinese Literary Thought* is a contribution to Chinese-Western comparative poetics because 1) it breaks the misunderstanding that

comparative poetics is simply an practice of using Western theories to interpret Chinese literary phenomena and 2) because the book provides an excellent example for equal dialogue and interaction between Chinese and Western poetics.

With the development of comparative literature in China, Chinese-Western comparative poetics has attracted attention from mainland and overseas scholars and Wai-lim Yip is one of the most influential scholars who contributed a lot to the field. As a scholar, a bilingual poet, and translator, he had a unique life experience and achieved in poetry writing, comparative poetics, and comparative literature. His reputation in Chinese-Western comparative poetics is established by his 1983 *比较诗学* (Comparative Poetics) and his 1993 *Diffusion of Distances: Dialogues Between Chinese and Western Poetics* (1993). Since his early engagement in writing on Ezra Pound's translations of Chinese poetry, Yip was aware of the problems of translation in cross-cultural contexts. He was disappointed with most English translations of Chinese poetry because he had found nothing but "formidable distortions of the Chinese indigenous aesthetic horizon in treacherous modes of representation" (*Diffusion* 2). Later he investigated the horizons of both the source and target language in translation and sought to discover the deep-rooted cultural thinking in a specific language. Yip's advocacy of the study of cultural models is based on his special perspective of comparative poetics: "The lack of awareness of differences in models will, at certain crucial moments, lead the scholar to judge the wrong things for the wrong cultural-aesthetic reasons" (*Diffusion* 3). Therefore, Yip questions the legitimacy of the application of various Western literary theories on the study of Chinese literature. Through his emphasis on the use of the similarities and differences of knowledge to affirm Chinese classical aesthetics, he tried to find a more reasonable "common poetics" by both Chinese and Western "cultural models" and "common aesthetic grounds" (Comparative 1). According to Yip, it is impossible to find common aesthetic grounds just by using one model that is specific to one culture: "We must begin simultaneously with two or three models, comparing and contrasting them with full respect and attention to the indigenous 'peculiarities' and cultural 'anomalies'" (*Diffusion* 17). Taking the metaphoric structure in poetry as an example, Yip holds that the metaphoric structure is central in Western poetry, but only secondary and sometimes even absent in Chinese poetry and that this phenomenon is determined by different cultural models: the former is human oriented while the latter is Taoist oriented. His use of models played a vital role in the development of Chinese-Western comparative poetics in China in the 1980s and 1990s when many Chinese comparatists were enthusiastic in exploring theoretical bases for a Chinese school of comparative literature. For them, Yip's approach of cultural models suggested an appropriate framework to combat the dominance of Western literary theory.

In conclusion, since the 1980s Chinese-Western comparative poetics has been viewed as one of the prominent fields of comparative literature in Mainland China. The contributions of above scholars to Chinese-Western comparative poetics should not be neglected as they have brought new perspectives for comparative literature. No matter how different the Chinese poetics is from Western poetics in basic concepts or approaches, there is common ground for them—the pursuit of aesthetic nature, which could be viewed as the "commensurability" as pursued by comparatists. Recent decades have witnessed the impact of globalization in all aspects of the economy, society, and culture. In China we are often warned that we should be alert to "Westernization" usually camouflaged behind the mask of globalization and that we should be careful of West-centrism imposed or self-imposed in doing scholarship. In this sense, the achievements of scholars and present practitioners in comparative poetics are worthy of consideration and respect. US-American scholars in Chinese-Western comparative poetics offered unique perspectives which are bound to be different from those of Chinese comparatists. Based on the principle of equal dialogue between different cultures and literatures, we can draw some on approaches by Western scholars including the scholars whose work I review here. First and foremost, a "mutual hermeneutic method" is necessary and valid for doing Chinese-Western comparison. Since Chinese literary theory and Western literary theory are formed in two different cultural contexts, mutual influence has been rare and hence I posit that the work of above scholars is not only relevant, but important. Second, "intercultural studies" is both an effective approach and a basic principle of comparative literature and this is particularly important for Chinese-Western comparative poetics. Third, the "integrative approach" is perhaps the most important for comparative poetics. This approach goes beyond the paradox contained in "comparison"—one of the key concepts of comparative

poetics in that it rejects both the "sameness" as Liu did—and "difference" as Owen did; instead, the method aims at establishing a platform for Chinese literary theory and Western literary theory to treat each other as a frame of reference and to enlighten each other with their own peculiarities.

Works Cited

- Abrams, M.H. *The Mirror and The Lamp: Romantic Theory and the Critical Tradition*. Oxford: Oxford UP, 1953.
- Childs, Peter, and Roger Fowler, eds. *The Routledge Dictionary of Literary Terms*. London: Routledge, 2006.
- Huang, Yaomian (黄药眠), and Qingbing Tong (童庆炳). *中西比较诗学体系* (A System in Chinese-Western Comparative Poetics). Beijing: Renmin Wenxue P, 1991.
- Liu, James J.Y. "Towards a Synthesis of Chinese and Western Theories of Literature." *Journal of Chinese Philosophy* 4.1 (1977): 1-24.
- Liu, James J.Y. *Chinese Theories of Literature*. Chicago: U of Chicago P, 1975.
- Liu, James J.Y. *Essentials of Chinese Literary Art*. North Scituate: Duxbury, 1979.
- Liu, James J.Y. *Language-Paradox-Poetics: A Chinese Perspective*. Princeton: Princeton UP, 1988.
- Liu, James J.Y. *Major lyricists of the Northern Sung, A.D. 960-1126*. Princeton: Princeton UP, 1974.
- Liu, James J.Y. *The Art of Chinese Poetry*. Chicago: U of Chicago P, 1962.
- Liu, James J.Y. *The Poetry of Li Shang-yin: Ninth-Century Baroque Chinese Poet*. Chicago: U of Chicago P, 1969.
- Miner, Earl. *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*. Princeton: Princeton UP, 1990.
- Miner, Earl (迈纳). *比较诗学: 文学理论的跨文化研究札记* (*Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*). Trans. Yugen Wang (王宇根) and Weijie Song (宋伟杰). Beijing: Central Compilation and Translation P, 1998.
- Owen, Stephen (宇文所安). *中国文论: 英译与评论* (*Chinese Literary Theory: English Translation with Criticism*). Trans. Baihua Wang (王柏华) and Qingmei Tao (陶庆梅). Shanghai: Shanghai Social Science Academy P, 2002.
- Owen, Stephen. *Remembrances: The Experience of the Past in Classical Chinese Literature*. Cambridge: Harvard UP, 1986.
- Owen, Stephen. *The End of the Chinese "Middle Ages": Essays in Mid-Tang Literary Culture*. Stanford: Stanford UP, 1996.
- Owen, Stephen. *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang*. New Haven: Yale UP, 1981.
- Owen, Stephen. *The Late Tang: Chinese Poetry of the Mid-Ninth Century*. Cambridge: Harvard U Asia Center, 2006.
- Owen, Stephen. *The Poetry of the Early T'ang*. New Haven: Yale UP, 1977.
- Owen, Stephen. *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World*. Madison: U of Wisconsin P, 1985.
- Owen, Stephen, ed. *Readings in Chinese Literary Thought*. Cambridge: Harvard U, 1992.
- Ueda, Makoto. Rev. of Earl Miner, *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*. *Comparative Literature* 45.3 (1993): 287-88.
- Wang, Ning. "Earl Miner: *Comparative Poetics* and the Construction of World Poetics." *neohelicon: acta comparationis litterarum universarum* 41.2 (2014): 415-26.
- Wang, Xiaolu (王晓路), and Dongdong Shi (史冬冬). "西方汉学语境中的中国文学阐释与话语模式: 以宇文所安的解读模式为例" ("Interpretation and Discourse of Chinese Literature in the Context of Sinology: Stephen Owen's Interpretation Model"). *Chinese and Foreign Cultural and Literary Theory* 1 (2008): 56-70.
- Wang, Yugen (王宇根), and Weijie Song (宋伟杰). "译后记" ("Translation Notes for Earl Miner's *Comparative Poetics*"). *比较诗学: 文学理论的跨文化研究札记* (*Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*). By Earl Miner (迈纳). Trans. Wang Yugen (王宇根) and Song Weijie (宋伟杰). Beijing: Central Compilation and Translation P, 1998. 367-72.
- Yip, Wai-lim (叶维廉). *比较诗学* (*Comparative Poetics*). Taipei: East University Book Company, 1983.
- Yip, Wai-lim. *Diffusion of Distances: Dialogues Between Chinese and Western Poetics*. Berkeley: U of California P, 1993.
- Zhang, Yan (章颜). "中国古典诗学的理论旅行: 以刘若愚的《中国文学理论》为例" (*Traveling Chinese Classical Poetics: Chinese Theories of Literature by James J. Y. Liu*). *Wenyi Zhengming* (9) 2009: 33-7.

Author's profile: Yina Cao teaches English literature at Sichuan University where she pursues her Ph.D. in comparative literature. Cao's recent articles include "论中国古代文化中的融合传播思想及其现代意义" ("Dissemination of Ancient Chinese Culture and Its Modern Significance"), *Chinese Culture Forum* (2010) and "立象以尽意与求象外之意: 当代图像传播新思考" ("Image and Meaning: New Thinking in Contemporary Graphic Communication"), *Contemporary Literature* (2011). E-mail: <526967745@qq.com>